

05

第二辑

思想者丛书
(中英双语版)



简·奥斯汀

将梦想嫁给文字

著 [英]Rob Abbott
译 周善宾



大连理工大学出版社
DALIAN UNIVERSITY OF TECHNOLOGY PRESS

05
第二辑

思想者丛书
(中英双语版)



简·奥斯汀 | 将梦想嫁给文字

著 [英] Rob Abbott
译 周善宾



大连理工大学出版社
DALIAN UNIVERSITY OF TECHNOLOGY PRESS

Jane Austen – A Beginner's Guide. By Rob Abbott

Copyright ©2001 Rob Abbott. All rights reserved.

ISBN 0 – 340 – 80360 – 6

©大连理工大学出版社 2008

著作权合同登记 06-2008 年第 96 号

版权所有 · 侵权必究

图书在版编目(CIP)数据

简·奥斯汀:将梦想嫁给文字:汉英对照/(英)阿
伯特著;周善宾译. —大连:大连理工大学出版社,
2008.7

(思想者丛书)

书名原文:Jane Austen

ISBN 978-7-5611-4350-6

I. 简… II. ①阿…②周… III. 奥斯汀, J. (1775 ~
1817) – 人物研究 – 汉、英 IV. K835.615.6

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2008)第 117877 号

大连理工大学出版社出版

地址:大连市软件园路 80 号 邮政编码:116023

发行:0411-84708842 邮购:0411-84703636 传真:0411-84701466

E-mail: dulp@ dulp. cn URL: <http://www. dulp. cn>

大连图腾彩色印刷有限公司印刷 大连理工大学出版社发行

幅面尺寸:147mm×210mm

印张:7.125

字数:134 千字

2008 年 7 月第 1 版

2008 年 7 月第 1 次印刷

责任编辑:梁 锋 李 鸽

责任校对:知 轩

封面设计:宋 蕾

ISBN 978-7-5611-4350-6

定价:24.00 元



总序

《思想者丛书》是一套有着深邃的科学和人文思想的丛书。丛书中既有伟大人物的介绍,也有对经典著作的解读。涉及杰出哲学家、科学家、艺术家及文学家的生平事迹,他们的时代背景、重大成就,特别是他们的思想(作品)的形成和发展过程,以及他们对其所处时代与人类文明进程的影响。这套丛书作为入门向导(A Beginner's Guide),能够把每一位伟大人物在学术或艺术上的突出贡献,以及在其著作中所阐述的深奥哲理,用极其通俗的语言加以简明扼要的阐述,并且时有画龙点睛式的提示,使一般非专业读者、特别是青年读者能够全面了解这些大思想家的突出贡献及其在历史上的作用和影响。

尤其值得一提的是,读者在阅读过程中可以了解他们的奋斗阅历、成功经验、切身体会以及对事业、对人生的执著追求,因而可以得到更多的启发,吸取更多的科学精神和人文精神的养料。对青年读者来说,会起到励志的作用,使得今后在自己的成长过程中,会时时感到这些潜移默化的影响;而对中老年



简·奥斯汀：将梦想嫁给文字

读者来说，也可以对比自己的事业和人生经历，获得新的感悟。

这套丛书原文用英语撰写，目前在中国出版双语版。中文有较好的可读性，英文的文笔简洁明快。出版者保留了全部英文，可使读者在参照阅读的过程中体会不同文化的内涵。

大连理工大学出版社为了弘扬科学精神和人文精神，编辑出版了这套丛书，在我国出版业的百花丛中又绽放出一枝奇葩，实在是件值得高兴的事。

中国工程院院士

王众托

2008年6月



出版者的话

对一个民族而言，
缺失人文的科学是麻木的，
缺失科学的人文是软弱的，
双重缺失则是愚昧的。

——任定成

1959年，具有作家和科学家双重身份的英国著名学者C·P. 斯诺在剑桥大学作的一系列讲演中，提出了现代文化中普遍存在的困境：科学文化与人文文化的相互隔阂、互不理解。这后来成为一个具有世界影响的重大话题。事实上，在刚刚过去的20世纪，已经发生了席卷整个世界的三次学术大战都是科学与人文之战，其中，斯诺的《两种文化》观点是第二次学术大战的导火索。

对于一名出版者而言，我们肩负着传承人类文明的重大责任，我们无力，也不可能成为学术之争的主角，我们所能做的，一方面是为思想“角斗士”们提供战场，幸运的是，这些战争的



后果不是人类文明的浩劫，而是人类思想的繁荣；另一方面，我们有义务传播这些伟大思想，不仅仅是希望能够促进这两种文化之间更好地沟通，进而实现某种程度的理解和不同形式的整合，更重要的是希望更多的人能够在这两种文化的不断碰撞、不断融合中受益。为此，我们在努力着。

此次隆重推出的《思想者丛书》，就是我们系列出版计划的重要组成部分。

《思想者丛书》英文版由英国著名的 Hodder & Stoughton 出版公司出版，原丛书名为《A Beginner's Guide》。本套丛书涉及的领域非常广泛，从人物的角度来说，包括科学家、哲学家、艺术家、文学家等；从学科分类的角度来说，涵盖了自然科学、哲学、神学、心理学、政治学等。既有各位大师的生平、时代背景、思想及其影响介绍，也有其伟大著作的深度解读。这些人物和著作都具备如下特征：

(1) 对人类文明的进程或对某一领域的发展起到重大推动作用；

(2) 引发了有关思想及信仰的伟大运动，代表了该运动的精髓；

(3) 具有高超的学术风格、才智及说服力。

鉴于此，本套丛书所涉及的均是影响世界的思想大师或读者渴望阅读的经典著作，即便在如今的互联网时代，这些人物及其作品仍散发着经久不息的魅力。现在，诸如短信、电子邮件等互联网时代的沟通方式极大地方便了人们的交流，但同时也使很多人的思想像夜空中的流星一样转瞬即逝。我们需要更能经得住时间考验的东西。这就是超越了时代，能够让我们以古鉴今、展望未来的思想大师及其经典著作。

但是，伟大的思想和作品却并不总是很容易让人领悟。尽管它们直接地呈现在我们面前，但其反映的是最为复杂的人类



体验和观念。而本套丛书旨在将读者领进这些伟大人物或经典著作所描绘的世界并将其与自己的切身体验联系起来。为了使读者能够轻松愉快地阅读本套丛书,并能够比较容易地读懂这些思想大师的思想,每本书都大致按照以下写作思路编写:

(1)介绍大师们生活的时代背景、主要思想,相关重大事件及其对人类文明进程的影响;

(2)介绍思想大师的代表作,以及该作品的创作缘由及其影响;

(3)以审慎生动的方式来研习该作品的言论;

(4)解释关键术语及概念;

(5)援引简洁易懂的实例;

(6)提供深入探讨的问题。

本套丛书中的每一种都具有很强的连贯性,会使读者们孜孜不倦地从头看到尾——也许有些读者甚至会迫不及待地一口气将其读完。

时代的飞速发展更加引发了人们对精神家园的向往。让我们一起回顾伟大人物的时代,重温伟大思想的轨迹,共同感悟人类文明的进程。

大连理工大学出版社

科技教育出版中心

2008年6月

目 录

简·奥斯汀：将梦想嫁给文字

一 为什么今天还要阅读简·奥斯汀 / 3

因为现实意义而读 / 3

因为幽默而读 / 4

因为乐趣而读 / 4

二 如何了解简·奥斯汀 / 7

反讽 / 7

自由间接话语 / 10

讽刺 / 12

三 生平 / 15

一个难以表述的形象 / 15

童年与教育 / 16

起步 / 17

搬到巴斯 / 19

求婚 / 19

桥顿 / 20

逝世 / 20

声誉 / 21

四 社会背景 / 22



社会等级 / 23

金钱 / 25

长子继承制与限嗣继承 / 25

社交舞会 / 27

婚姻 / 27

旅行 / 28

拿破仑战争 / 28

小说的成长 / 29

礼仪举止 / 29

五 主要作品——早期小说 / 32

《诺桑觉寺》 / 33

《傲慢与偏见》 / 39

《理智与情感》 / 45

六 主要作品——后期作品 / 52

两种类型的女主角 / 52

《曼斯菲尔德庄园》 / 53

《爱玛》 / 57

《劝导》 / 64

七 早期批判 / 70

八 现代批判 / 75

玛丽琳·芭特拉 / 75

阿里斯戴尔·达科沃斯 / 79

结构主义和后结构主义 / 80

女权主义对奥斯汀提出要求 / 86

新历史相对论 / 92

九 接下来怎么办 / 94

小说 / 94

书信 / 94

传记 / 95



批评著作 / 95
网站 / 96
参观地点 / 97
根据奥斯汀小说改编的电影 / 98
主要作品年表 / 100



Jane Austen – A Beginner's Guide

1 Why read Jane Austen today? / 103

Still very relevant / 103

Read her for her humour / 104

Read her for enjoyment / 104

2 How to approach Jane Austen / 108

Irony / 108

Free indirect discourse / 111

Satire / 114

3 Biography / 117

An elusive figure / 117

Childhood and education / 118

First steps / 119

The move to Bath / 121

Offer of marriage / 122

Chawton / 122

Death / 123

Fame / 124

4 The social scene / 125

Social class / 126

Money / 128

Primogeniture and entailing / 129

Society balls / 130

Marriage / 131

Travel / 132

Napoleonic Wars / 132

Growth of the novel / 133

Manners and etiquette / 133



- 5 **Major works – early novels** / 136
 - Northanger Abbey / 137
 - Pride and Prejudice / 144
 - Sense and Sensibility / 151
- 6 **Major works – later novels** / 158
 - Two types of heroine / 158
 - Mansfield Park / 159
 - Emma / 164
 - Persuasion / 172
- 7 **Early critical approaches** / 179
- 8 **Modern critical approaches** / 184
 - Marilyn Butler / 184
 - Alistair Duckworth / 188
 - Structuralism and Post-structuralism / 189
 - Feminist approaches to Austen / 195
 - New Historicism / 201
- 9 **Where to next?** / 203
 - Novels / 203
 - Letters / 203
 - Biographies / 204
 - Critical works / 204
 - Websites / 205
 - Places to visit / 206
 - Films of Austen novels / 207
- Chronology of major works** / 210

简·奥斯汀

将梦想嫁给文字



为什么今天还要阅读简·奥斯汀

因为现实意义而读

我们今天来读简·奥斯汀,其目的不仅仅是要回顾那段历史,更重要的是能够清楚地认识我们目前所生活的这个世界。以现在的眼光来看,我们也许会因为她生活的那个年代对很多事情过于讲究而感到可笑,如当时非常注重衣着和举止、等级和地位、礼节和礼仪。然而,19世纪人们也同样关注道德品行,如人们关注人际关系、爱情、信任、忠诚与背叛,而这些是非观念在今天看来仍不过时,并且密切相关。在阅读简·奥斯汀的过程中,我们也了解了我们所生活的这个时代初期的状况。近些年来她作品的电影、电



视版的成功以及她小说的经久不衰正是其作品具有现实意义的最好佐证。

因为幽默而读

- 2 当我们阅读简·奥斯汀的小说时，我们将进入一个生动而幽默的世界，这个世界非常有娱乐性而又充满了讽刺意味。正是她大多数作品中的这种讽刺使得她的作品备受争议，而且经常被人们误解。最开始大多数读者不了解哪些是带有讽刺意味的，也不理解这些讽刺的目的和影响及其所带来的争论与批评。无疑，这是一种很巧妙的工具。我们随后会看到，一些女性批评家认为讽刺是一种典型的女性工具，一种颠覆性的武器，这种武器被用来蓄意构建一种似是而非的阅读。对于讽刺还有一种更简单的标准：如果我们理解了讽刺，我们就会对人类的软弱与缺点发笑。

因为乐趣而读

- 3 对于简·奥斯汀的新读者来说，第一个困难可能就是她太伟大了。她和乔治·艾略特，查理·狄更斯一样，是英国小说的支柱之一。这种崇高的地位使我们很难只因为乐趣而读她。然而要记住，她在那个时代并没有被认为很伟大，直至 1870 年简·奥斯汀的侄子把她的传记公之于世，她的伟大才为世人所知。能够读她的作品并且从中获得乐